



Universidad **César Vallejo**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Ocas Aguilar, Katherin Janeth (orcid.org/0000-0002-9496-5545)
Pereda Murillo, Romy Kim Farah (orcid.org/0000-0002-0418-8149)

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO – PERÚ

2023

DEDICATORIA

A Dios por acompañarnos en este proceso, a nuestros padres por su apoyo incondicional, a nuestras hermanas por su motivación y nuestros amigos por su ánimo constante.

Katherin Ocas Aguilar y Romy Pereda Murillo

AGRADECIMIENTO

Principalmente a Dios por su fidelidad. A nuestras familias por todo el soporte que nos brindaron durante este tiempo. Son personas irremplazables en nuestras vidas. También agradecemos a nuestros amigos quienes estuvieron motivándonos y apoyándonos. Así mismo, inmensamente agradecidas por la amistad que existe entre ambas investigadoras y el soporte mutuo dado en todo momento.

Katherin Ocas Aguilar y Romy Pereda Murillo



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace", cuyos autores son OCAS AGUILAR KATHERIN JANETH, PEREDA MURILLO ROMY KIM FARAH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 7.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 22 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 12-12-2023 11:18:16

Código documento Trilce: TRI - 0858980



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, OCAS AGUILAR KATHERIN JANETH, PEREDA MURILLO ROMY KIM FARAH estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
OCAS AGUILAR KATHERIN JANETH DNI: 75251337 ORCID: 0000-0002-9496-5545	Firmado electrónicamente por: KOCASA el 24-11-2023 21:11:20
PEREDA MURILLO ROMY KIM FARAH DNI: 72420827 ORCID: 0000-0002-0418-8149	Firmado electrónicamente por: KPIEREDAMU97 el 23-11-2023 23:35:37

Código documento Trilce: INV - 1504441

ÍNDICE DE CONTENIDO

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	8
3.2. Categoría, Subcategoría y matriz de categorización.....	8
3.3. Escenario de estudio.....	8
3.4. Participantes.....	9
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	9
3.6. Procedimiento.....	9
3.7. Rigor científico.....	10
3.8. Método de análisis de datos.....	10
3.9. Aspectos éticos.....	10
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	11
V. CONCLUSIONES	17
VI. RECOMENDACIONES	18
REFERENCIAS	19
ANEXOS	27

RESUMEN

El intérprete tiene una labor esencial en el desarrollo en la sociedad y la educación mundial desde hace siglos, siendo parte de distintos campos de estudio. Por ello, su salud puede verse afectada. El objetivo de esta investigación fue analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Este tipo de investigación fue de tipo básica y el diseño de investigación fue estudio de caso. Así mismo, se utilizó la encuesta y la entrevista como técnica de recolección de datos. Los resultados de la investigación indicaron que los intérpretes de enlace se ven afectados mentalmente por contextos vulnerables, siendo los efectos más frecuentes estrés (18), tristeza (11), impotencia (11) y ansiedad (9). Fueron diagnosticados con trastorno depresivo (12), de ansiedad (9), entre otros. Por consiguiente, se concluyó que existe un gran impacto emocional dentro del campo laboral del profesional que repercute en la salud mental del intérprete, y que la asistencia psicológica no es tomada en consideración al momento de contratarlos. Es por ello la necesidad de estrategias que ayuden al intérprete a desempeñarse de manera óptima.

Palabras clave: *Intérprete, salud mental, afección mental.*

ABSTRACT

The interpreter has played an essential role in the development of society and education worldwide for centuries, being part of different fields of study. As a consequence, their health may be affected. The objective of this research was to analyze the impact of mental health on liaison interpreter performance. The type of this research was basic and the research design was a case study. Likewise, the survey and interview were used as data collection techniques. The results of this research revealed that liaison interpreters are mentally affected by vulnerable environments, of which the most frequent effects are stress (18), sadness (11), helplessness (11) and anxiety (9). They were diagnosed with depressive disorder (12), and anxiety (9), among others. That being so, it was concluded that great emotional impact exists within the field of work of the professionals, which has repercussions on the mental health of the interpreters, and psychological assistance is not taken into consideration when hiring them. That is why there is a need for strategies that help the interpreter to perform optimally.

Keywords: *Interpreter, mental health, mental condition.*

I. INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas, el avance tecnológico ha brindado muchos beneficios para el ser humano. Sin embargo, actualmente, nos vemos envueltos en una sociedad que siempre está corriendo detrás de actividades y las 24 horas no son suficientes para las responsabilidades que tiene durante el día. Esto ha ocasionado un incremento de estrés y ansiedad, especialmente en personas que laboran bajo mucha presión y largas jornadas, y nuestro organismo responde ante cada una. Las hormonas son esenciales para el buen funcionamiento del organismo; pero, el cortisol en altas cantidades puede ser perjudicial para la salud mental.

Dentro de las labores más importantes en nuestra sociedad, se encuentra la del intérprete, quien ha cumplido un papel fundamental en la educación mundial desde hace siglos, aunque algunas veces no ha sido valorado lo suficiente. Es un profesional apto para trasladar un mensaje de un idioma original a un idioma meta, teniendo en cuenta sus costumbres y culturas. Desde situaciones tan sencillas como ayudando a un turista en el aeropuerto, hasta en situaciones tan complejas como interviniendo en negocios intergubernamentales, el intérprete ha sido el puente necesario para cumplir objetivos específicos. Sin embargo, al abarcar un área de estudio y sus derivados tan complejos, esto repercute en la salud emocional del profesional, especialmente en los intérpretes de enlace, quienes trabajan en entornos difíciles, como en asilos humanitarios, juzgados, zonas de guerra, o en negocios entre dos países. En los asilos humanos las personas sufren persecución por su raza, religión, nacionalidad, grupo social u opinión política; temas muy difíciles de lidiar. Por ello, la función del intérprete es crucial para transmitir no solo el mensaje, sino también el sentir del refugiado, lo que implica un aspecto más intrínseco del mismo, y que con el paso del tiempo repercute en la salud emocional del profesional. En un contexto más relacionado a la salud pública, puede ser la voz de un paciente, y a la vez la respuesta del médico ante su padecimiento. El pensar, en cuestión de

segundos, cómo aclarar las dudas del enfermo y transmitir un diagnóstico terminal, hacen que su labor pueda llegar a ser muchas veces desgastante.

Últimamente, se está dando mayor importancia a la salud mental y emocional de los profesionales. Esto ha permitido que muchos centros laborales incluyan la salud mental dentro de la salud ocupacional.

No obstante, muchos intérpretes de enlace no toman importancia a su salud mental; mucho menos pertenecen a un centro laboral y trabajan de manera independiente, lo que implica no contar con un seguro del trabajador ni con las medidas necesarias para cuidar y tratar su salud mental y emocional. Y esto con el tiempo, ¿influye en el ejercicio del intérprete de enlace?

Es por ello que el objetivo general de este estudio es analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

II. MARCO TEÓRICO

Se tomaron en cuenta como consulta a previas investigaciones para obtener información que aporta a la investigación, las cuales son las siguientes:

Raya (2022) en su investigación cualitativa titulada “El Impacto emocional de la interpretación en contextos de asilo”, tuvo como objetivos averiguar si los intérpretes en este ámbito tienen un mayor impacto emocional al momento de laborar. La población estudiada mediante una encuesta fueron 23 intérpretes de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), quienes pertenecen al ACNUR, así como a intérpretes que trabajan para otros servicios públicos ya sea presencial o de enlace. La investigación concluyó que la interpretación sí expone al intérprete a un impacto emocional que puede percibirse, debido a los fuertes relatos de los refugiados a interpretar.

Geiling, Knaeverlsrud, Bottche & Stammel (2022) en su investigación “Malestar psicológico, agotamiento en los intérpretes que trabajan en la atención de refugiados”, tuvieron el objetivo de comprender mejor el malestar psicológico y la fatiga en intérpretes que trabajan con refugiados. Su población de muestra fueron 164 intérpretes, siendo la encuesta nacional en Alemania el instrumento utilizado. Los resultados demostraron que los participantes presentaron un malestar psicológico mayor, y que un promedio del 7% dieron positivo para el trastorno de estrés postraumático. Se concluyó que el estrés en los intérpretes de refugios aumentó, y que la angustia está relacionada principalmente con las circunstancias relacionadas al trabajo, por lo que hay una necesidad de apoyar al trabajo de los intérpretes.

Bontempo & Napier (2011) en su investigación “Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting”, buscó medir los constructos psicológicos de autoeficacia, orientación a objetivos y afectividad negativa, así como las valoraciones de los intérpretes sobre su competencia autopercebida como profesionales. Aplicaron una encuesta a 110 intérpretes de lengua de signos acreditados en Australia. La investigación concluyó que el factor de estabilidad emocional puede contribuir a la

comprensión de las respuestas de los intérpretes ante situaciones de alta exigencia y su uso de estrategias y recursos de afrontamiento para mitigar las presiones, expectativas y retos laborales.

O'Hara & Akinsulure Smith (2011) en su investigación "Working with interpreters: Tools for clinicians conducting psychotherapy with forced immigrants" tuvieron como objetivo analizar si las características comunicativas específicas de las interacciones con solicitantes de asilo determinan el grado y si afecta la imparcialidad, identificar las estrategias empleadas para abordar dichos dilemas y cómo surge el recurrir a intérpretes en la psicoterapia con inmigrantes forzosos. En este análisis se empleó la entrevista como fuente de recolección de datos, además de evidencia basada en la práctica que ofrece orientación a clínicos e investigadores que colaboran con dos ONG y que constantemente trabajan en estos contextos. Los resultados evidenciaron diferentes tipos de situaciones que benefician y perjudican al intérprete. La investigación concluyó que es esencial apoyar a los intérpretes con una selección adecuada para evaluar su competencia, la formación adecuada para orientar a los intérpretes en el trabajo clínico con inmigrantes forzosos, retroalimentación en vivo. El trabajo de los intérpretes debe ser abordado con atención, compromiso y curiosidad.

Lahodynskyi, Bohuslavets, Nitenko, Sablina, Viktorova & Yaemchuk "Emotional Intelligence of Translator: an Integrated System of Development" tuvieron como objetivo el que se encuestaron a 128 participantes los cuales eran estudiantes de la Military Diplomatic Academy llamada después Yevheniy Bereznyak, y la National Academy of State Border Guard Service of Ukraine llamada después de Bohdan Khmelnytskyi (Ucrania) que siguieron una formación profesional de traductor militar en los años 2014 - 2019. Se utilizó un cuestionario para saber los factores que causan el estrés y las emociones negativas típicas del trabajo de traductor. El EQi de Bar on en su versión en ruso por A. Petrovskaya (2007) incluía 133 ítems de prueba que cubrían todos los parámetros de la estructura de la IE para medir la Inteligencia Emocional de los participantes en el experimento antes del curso y después de su finalización.

Los resultados del experimento revelaron que la mayoría de los estudiados incluían los factores principales que generan estrés en el trabajo de traductor. Se concluyó que el trabajo traductor tiene dos grupos causantes: psicológicos y psicolingüísticos.

Según Bontempo (2019), la estabilidad emocional puede predecir las competencias del intérprete. Esto es tan importante por la repercusión en sus acciones frente a su desempeño profesional. Aunque todo intérprete tendrá momentos de trabajo bajo presión, bien es sabido que, si el intérprete de enlace tiene el manejo correcto de su salud emocional, permitirá también que sea más efectivo y por lo tanto tenga un resultado más acertado. Si tenemos en cuenta el rol esencial del mismo dentro de una organización o de manera independiente, implica una gran responsabilidad para concretar su función.

Muchas personas consideran que el estrés es negativo; sin embargo, no es del todo cierto. Hans Selye, profesor húngaro denominado el padre del estrés, fue un científico que profundizó más sobre el tema, y a través de la experimentación encontró datos muy interesantes. Cuando una persona o animal sale de su zona segura o de comfort y se encuentra ante los desafíos diarios de la vida, reacciona con mecanismos de estrés los cuales se clasifican en dos: *distrés* y *eustrés*. El eustrés es aquel que activa la adrenalina ante circunstancias imprevistas para las que debe adaptarse. Por otro lado, el distrés cuando se activa incrementa los niveles de cortisol, el cual a mayor magnitud puede destruir neuronas. Por lo tanto, el eustrés es propulsivo, y el distrés, negativo.

La teoría de Selye explica que la primera etapa denominada reacción de alarma, estimula las glándulas pituitarias y suprarrenales para movilizar al organismo ante el cambio repentino. Si la tensión se mantiene, se denomina fase de resistencia, donde las hormonas se activan para contrarrestar la situación, pero el organismo se debilita. Si esta situación aún continúa, la resistencia falla y alcanza la tercera etapa llamada estado de agotamiento. Es decir, el estrés es necesario para que el organismo reaccione y actúe rápidamente ante situaciones de tensión, siempre y cuando éste no sea prolongado.

Una salud mental estable en el intérprete es fundamental para un mejor desempeño. El cortisol es una hormona que la hipófisis cerebral indica liberar a las glándulas suprarrenales en casos de estrés e hipoglucemia (bajos niveles de glucosa). Tobar (2022) reafirma que es útil para el buen funcionamiento del organismo; sin embargo, el cortisol en altas cantidades, puede ser perjudicial para la salud mental. Callejero et al. (2020) indican que un evento pesado que no ha sido experimentado antes en la vida de una persona acarrea una crisis psicológica en ella, que se manifiesta en un estado de ansiedad, impotencia, desesperación, temor, etc. por lo que es vital la asistencia psicológica y evitar que los sentimientos negativos se apoderen de la mente y generen aislamiento u otro tipo de acciones. Así mismo, manifiestan la escasez de estudios en cuanto a la preparación de esta área para la catástrofe y evitar una afección mental.

Existe un trastorno que no es muy mencionado en el país, o que mayormente lo relacionamos a las fuerzas armadas. Éste se denomina Trastorno de Estrés Postraumático (TEPT), el cual resulta a causa de acontecimientos estresantes y daña la cotidianidad de la persona a través de pensamientos intrusivos, trastornos de sueños, irritabilidad, dificultad de concentración, etc. (Callejero et al., 2020). En un estudio realizado por la Universidad Pompeu Fabra (2010), identificaron que el TEPT es altamente prevalente hasta un 45% de quienes sufren lesiones, y que solo en Estados Unidos tiene una prevalencia de por vida en 7.8% en la población, mientras que de 46% en otros países. Teniendo en cuenta eso, Mahyub (2022) menciona que muchos trabajos involucran emociones tanto placenteras como displacenteras en el ser humano; y la interpretación es una de ellas, ya que es una función muy demandante tanto cognitiva y fisiológicamente. Si bien muchos profesionales pueden desgastarse mental o emocionalmente debido a su labor, el intérprete de enlace lo hace en todo momento. Es por ello el énfasis de entender la importancia del aspecto psicológico del intérprete. Debido a que la interpretación de por sí conlleva una tarea cognitiva fuerte, el intérprete puede llegar al límite de la fatiga mental. (Mahyub-Rayaa y Baya-Essayahi, 2021).

Piqueras et al., (2009) mencionan que cuando un impacto negativo es prolongado en un largo periodo, puede dar lugar a una afección o un trastorno mental, ya sea la ansiedad, depresión o inclusive ira patológica. Además, agregan que no solamente puede afectar la salud mental sino también la salud física, generando trastornos cardiovasculares, inmunológicos, reumatológicos, entre otros. Corner, Madow y Dixon hicieron investigaciones a finales del siglo anterior, donde mostraban que el estrés intenso también llamado “hiperactivación inducida por estrés” estaba relacionado a efectos como alucinaciones y delirios. La INSST, Institución Nacional de la Salud y la Seguridad en el Trabajo, menciona que son manifestadas como molestias psicosomáticas difusas, trastornos gastrointestinales, cefaleas, dolores musculares, alteraciones del sueño y dolores cardíacos vagos. Esto genera bajo rendimiento, absentismo laboral y una sensación de futilidad. Así mismo en el campo médico, cuando el intérprete se presenta ante al paciente ha sucedido que el estado del paciente desenfoca al intérprete y dificulta su atención. Todo esto conlleva a que experimenten niveles de estrés psicológico y una sobrecarga cognitiva. (Li et al., 2023).

Se comprende que el rol esencial del intérprete de enlace es significativo, ya que requiere de un grado alto de conocimiento en distintas áreas y teniendo en cuenta los factores que intervienen en el resultado. Si lo vemos de manera metafórica, en el cerebro del intérprete se dibuja una figura geométrica con muchas ‘aristas’ donde cada una puede significar: “cultura de origen”, “cultura de llegada”, “nivel de lenguaje”, “área de conocimiento”, “tipo de comunicación”, “aspectos subjetivos”, entre otros. El intérprete de enlace, en décimas de segundo, no evalúa únicamente cada una de esas ‘aristas’, sino también lo que cada una influye en la transmisión del mensaje. Y a pesar de todas las evidencias en estos años, aún muchos intérpretes no cuentan con seguros de salud que les ayuden a ser evaluados y de llevar un control.

Si bien no existen muchos estudios en el rubro de la interpretación que se preocupen por el aspecto mental y emocional de los profesionales, no implica tener indiferencia ante estos factores que en el tiempo tendrán resultados negativos en ellos. He allí el punto de importancia de esta investigación, donde

el fin de todo, es mejorar el desempeño del intérprete, el cual no puede ser aplicado únicamente al intérprete de enlace, sino también al intérprete simultáneo, audiovisual, entre otras áreas de trabajo.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El tipo de investigación es básica. Según Álvarez (2020) la investigación básica busca incrementar el conocimiento de una realidad. La presente investigación ha identificado factores que ejercen influencia durante y después de que el intérprete de enlace cumpla su función, por lo que se busca ampliar la información a través de nuestros instrumentos.

Martínez (2006) menciona que las investigaciones mediante el estudio de caso pueden ser descriptivas o exploratorias, pues los objetivos pretenden acercar las bases teóricas a la realidad analizada en el rubro interpretativo.

3.2. Categoría, Subcategoría y matriz de categorización

Se logró obtener ante el planteamiento de la problemática siguiente: ¿La estabilidad mental influye en el ejercicio del intérprete de enlace?, en el cual se considera como objetivo general el analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Como objetivos específicos, se precisan identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente, establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

3.3. Escenario de estudio

Según Quintana (2006) el estudio de caso sirve para identificar los problemas que se convierten en el objetivo de la investigación.

La presente investigación fue tomada a intérpretes de enlace como escenario de estudio.

3.4. Participantes

En la investigación tuvo como participantes a 59 intérpretes de enlace encuestados de manera anónima, quienes son personas profesionales de distintas instituciones, así como empíricos que laboran en el área de la interpretación. Además, de la participación de una intérprete con muchos años de experiencia quienes dará su aseveración a la investigación mediante una entrevista.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para esta investigación se utilizaron dos técnicas.

La primera de ellas es la encuesta, siendo el instrumento el cuestionario, ya que según López et al. (2019), sirve para universalizar la información, el cual ha sido elaborado por las autoras, de donde se pretende extraer información pertinente. Éste se adjunta en Anexos. En ésta, pudieron crearse las versiones en inglés y español para tener el mayor alcance de participantes, de manera física y virtual.

La segunda técnica instrumento de recolección a emplear ha sido la entrevista. El instrumento para ésta será la guía de entrevista. Para lo cual es importante comprender el fenómeno a investigar y que es parte de un todo significativo y que tiene relación con la experiencia de la que forma parte; siendo en este caso, el campo de la interpretación. También se adjunta en Anexos.

3.6. Procedimiento

En primera instancia se construyeron los instrumentos de recolección de datos, los cuales son la encuesta y la entrevista. Éstos, fueron sometidos a la validación por expertos y especialistas, para continuar a la recolección de información aplicando los instrumentos. Luego, los resultados obtenidos a través de los instrumentos han sido organizados para el posterior análisis. De esta manera se explicaron con claridad en la sección de resultados y discusión. Finalmente, las conclusiones fueron realizadas de acuerdo a los objetivos de la investigación.

3.7. Rigor científico

Suárez (2007) infiere que la confiabilidad en el aspecto científico involucra el amparo de expertos, quienes pueden validar los motivos por los que una investigación pueda considerarse veraz. Así mismo, la autenticidad de la investigación será comprobada por el software de Turnitin.

3.8. Método de análisis de datos

La presente investigación aplicará el análisis de contenido, el cual nos permitirá seleccionar y disponer de la información obtenida a través del instrumento. (Caltuch, 2014)

3.9. Aspectos éticos

Según Barroso (2022) la ética es la ciencia que estudia los aspectos individuales y sociales de las personas en relación al acto moral, de manera que haya honestidad en cada propósito.

El principio ético aplicado y respetado en la investigación es el derecho a la propiedad intelectual, citando y colocando las referencias bibliográficas de acuerdo a las normas APA 7ma edición. Así mismo, la autenticidad de la investigación será comprobada por el software de Turnitin.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos sirvieron para analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Se recolectaron 52 y 7 cuestionarios en español e inglés respectivamente, teniendo un total de 59 intérpretes que respondieron al primer instrumento. Así mismo, para apoyar las respuestas de los intérpretes de enlace en los diferentes campos de trabajo, se aplicó el segundo instrumento el cual fue la entrevista. Para ésta, se entrevistó a una intérprete con más de 20 años de experiencia en diversos contextos como médico, jurídico, financiero, agencias de gobierno, al igual que en conferencias e incluso en la BBC. La entrevistada plasma cada respuesta con mucho profesionalismo y fascinación por esta profesión

La mayoría de los intérpretes que participaron de forma anónima en el cuestionario tienen entre 1 a 2 años (24 personas) y 3 a 4 años (22 personas) de experiencia como intérpretes de enlace. Se observa que, si bien no es una carrera profesional tan popular o comercial, existen muchos profesionales dedicados a la interpretación.

El rol del intérprete ha acrecentado durante el tiempo, siendo imprescindible para la evolución del mundo. Es amplia la coyuntura donde se urge de un mediador cultural, por lo que es trascendental identificar estos contextos o escenarios donde el impacto emocional para el intérprete es frecuente. Los resultados revelaron que en el ámbito médico (29 personas), en atención al cliente (9 personas), y el ámbito penal como juicios o tribunales (7 personas) es donde la salud mental se ve más afectada. Entre otros resultados, también se recolectó información de intérpretes que trabajan en líneas de emergencia como el 911 en Estados Unidos, y en el sector público como en trata de menores y servicios de protección al menor. Al analizar estas respuestas, se observó que el intérprete es esencial como el canal de transmisión del mensaje, por lo que debe estar totalmente enfocado para que la información no sea alterada o usada en contra del cliente. Sin embargo, la interpretación de enlace no es solo una labor únicamente lingüística, por el contrario, es una actividad que abraza una profundidad tanto sociocultural como también

psicológica (Zhang Menglu, 2020). A esto, la intérprete entrevistada revela que ser intérprete jurídico y médico lleva una gran carga emocional, puesto que interpretar en tribunales implica colocarse en los zapatos tanto del juez, del fiscal, como también de la supuesta víctima o supuesto agresor. También menciona que en países latinos cuando se escucha a hispanos e hispanas relatar sus situaciones vividas o por las cosas que se les acusa, muchas veces resquebraja al intérprete. Hay historias impactantes donde el profesional se conecta emocionalmente, aunque no lo quiera. Sea que exista una relación directa o no con el cliente, genera en el profesional una gran conmoción.

Así mismo, en el ámbito médico el intérprete puede encontrarse con relatos divinos como el nacimiento de un bebé, o relatos devastadores como algún caso de aborto o diagnóstico por una enfermedad terminal.

Un aspecto bastante importante que la experta mencionó y es altamente necesario considerar es que en aquellas áreas donde tengamos ciertas prioridades en nuestra vida personal son las que tienden afectarnos emocionalmente; sin embargo, esto no debería rebasarnos puesto que durante los años el intérprete ha sido entrenado para ello.

Con respecto al objetivo específico de determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar, los resultados mostraron que el estrés (18 personas), tristeza (11 personas), impotencia (11 personas) y ansiedad (9 personas) son algunos efectos que experimentan los intérpretes. Muchos de los intérpretes escogieron más de una opción, puesto que en repetidas ocasiones sienten que el trabajo es demandante y agotador; no solo sufren de estrés por factores como la rapidez del emisor, el acento, y la duración del mensaje, sino que, por los mismos escenarios mencionados anteriormente, la función impacta con emociones displacenteras como la tristeza, impotencia y ansiedad. Muchos intérpretes refirieron que se debe al no poder hacer más por una víctima. Está relacionado con la empatía.

La Real Academia Española menciona que “interpretar” significa ejecutar, expresar y declarar algo con sentido. Los intérpretes transmiten el mensaje con la fuerza necesaria para el alcance del receptor. Esto hace que muchas

veces se sienta envuelto por el mismo, por lo que el peso emocional es aún mayor, lo que genera que el estado anímico del intérprete disminuya ya sea durante o después de interpretar según los encuestados (31 personas). Muchos de ellos también se han sentido irritados al estar bajo mucha presión (41 personas); sin embargo, otros (10 personas) expresan que solo algunas veces han sentido irritabilidad. Al inferir más en estas respuestas, los intérpretes mencionaron que intentan despejarse para que el trabajo no les afecte directamente.

Así mismo, a través de la entrevista se determinó qué factores externos suman al impacto de la salud mental del intérprete. Existen casos donde el cliente es bilingüe y suele ser crítico con la reformulación que el intérprete está llevando a cabo, ya sea porque escuchó mal o porque se usó un sinónimo para una palabra, o porque creen que se debería interpretar palabra por palabra. Esto en su mayoría puede generar confusión y estrés directo hacia el profesional.

La experta lo plasmó de la siguiente manera: “Imagínate que estás manejando en tu bicicleta a todo dar, y de repente alguien introduce un palo entre los rieles de la bicicleta. La bicicleta y tú saldrán volando. Las personas lo olvidan cuando comienzan a interrumpirte. Es como si te lanzaran un mazazo en la cabeza”.

De esta forma se descubrió que el intérprete también puede experimentar dolores de cabeza precisamente por la dificultad auditiva o diferencia de volúmenes que hay entre los interlocutores e interrupciones.

Li (2023) menciona que, durante un período constante de presión, la atención del intérprete se dificulta, generando bajo rendimiento y una sensación de futilidad. No obstante, esto puede interrumpir su eficiencia según el profesionalismo o estabilidad que el intérprete pueda tener, ya que no se halla una gran diferencia en los resultados. Para algunos participantes (27 personas) su eficiencia no se ha visto interrumpida, sin embargo, existe un grupo de quienes su labor como intérprete se vio obstaculizada (22 personas), y otro grupo pequeño (12 personas) que no sintió cambio alguno o alteración.

Un aspecto fundamental a considerar antes de que el intérprete comience a desempeñarse, es evaluar su salud mental dado que la mayoría de participantes ha sido diagnosticada con depresión o distimia (12 personas), seguido del trastornos como: el trastorno de ansiedad generalizada (9 personas), trastorno límite de personalidad (2), trastorno de déficit de atención hiperactiva (1), trastorno de estrés postraumático (1), bipolaridad (1), y el síndrome *burnout* (1). Los intérpretes mencionaron que sus respuestas tenían relación con la función que desempeñan en el trabajo. Sin embargo, esto no les impide continuar desarrollando sus capacidades como profesionales. El síndrome *burnout* es conocido como un cuadro de estrés generalizado que llega a afectar mental y físicamente, especialmente a personas que laboran en sectores de ayuda e interrelaciones sociales de acuerdo al Instituto Nacional de la Salud. Por otro lado, algunos intérpretes referían no tener algún diagnóstico por un especialista de la salud; no obstante, sí se han sentido afectados de alguna manera. En el año 1976 fue la primera vez que durante un estudio se determinó que estas funciones son las más excesivas a nivel emocional y casi imposibles de satisfacer; inclusive, que pueden producir fracaso personal tras invertir al trabajo de una carga emocional excesiva.

Al realizarse una inferencia respecto a si los intérpretes cuentan con un seguro de salud, o si es importante o no contar con uno que cubra sus necesidades físicas y mentales, 25 de ellos afirmaron contar con un seguro de salud; pero que en muchos casos no es brindado por el empleador, sino por otros medios como un seguro familiar o por cónyuge. Por otro lado, 24 intérpretes negaron haber contado con un empleador que les brindara un seguro médico, mucho menos una ayuda psicológica en el tiempo que estuvieron laborando. Los 10 intérpretes restantes no especificaron la respuesta. Nuestra intérprete menciona que es importante la atención psicológica ya que no es una carrera profesional blindada. Según su opinión, las empresas deberían pagar directamente a especialistas y que las sesiones que se realicen sean confidenciales, dado que sería una situación difícil que el jefe o superior sepa que la llamada hizo llorar al intérprete y considere que el intérprete no está siendo profesional. Éste es un dato muy interesante, porque se expresa que el intérprete puede sentir temor o preocupación de mostrarse vulnerable y así

sus empleadores crean que es incompetente, es por ello que la entrevistada menciona que según su experiencia es mejor incluir el costo de un profesional de la salud mental y física dentro del pago de sus servicios. La atención médica y psicológica deben ser herramientas que brinda la empresa, mas no que sea a través de ellos. Como dice el tribunal: “todo lo que se diga puede ser utilizado en su contra”.

Lahodinskyi et al. (2019) refiere que el ejercicio del intérprete es difícil de realizar por diversos factores; principalmente por la monotonía y la alta presión emocional interna y externa. Efectivamente, el intérprete se desenvuelve en condiciones altamente dañinas para su salud mental y física. Por lo que es importante desarrollar capacidades para poder tolerar los factores negativos.

Respondiendo al último objetivo específico de establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace, los intérpretes han encontrado en común algunas estrategias para lidiar con esos efectos. La mayoría refiere que la ayuda psicológica y/o psiquiátrica es necesaria. Además, 20 intérpretes mencionaron que los ejercicios de respiración y aprender a dormir les ayuda a mantenerse relajados. Por último, estimular la mente con risas y un ambiente familiar también fue la respuesta de 7 de ellos ante la premisa. En un artículo llamado “Felicidad y Salud: Evidencias científicas” (2020) publicado por un grupo de médicos especializados en salud ocupacional de España, se reafirma la influencia de estar en un ambiente positivo, ya que reduce los riesgos de enfermedades cardiovasculares o ECV. Esto significa que sí existen posibilidades de controlar el aspecto mental y emocional del profesional durante y después de realizar la interpretación. Comportamientos más saludables como la meditación, actividad física, buena alimentación y otras promueven la salud cardiovascular, siendo el bienestar psicológico un factor esencial para reducir enfermedades potenciales.

La experta reveló e intensificó la importancia del rol del intérprete al mencionarnos la estrategia que personalmente usa para contribuir a su salud mental y que ésta no interfiera con su desempeño. “La estrategia personal es sentirme Batman”, mencionó la intérprete. Nos revela que nadie condecora al intérprete por mantener la velocidad o ritmo. Sin embargo, el hecho de ayudar

a personas desconocidas -que seguramente nunca conocerán y que probablemente tampoco les agradezcan- hace que el intérprete sea ese agente secreto de ayuda, que utiliza su tiempo para salvar vidas, aclarar situaciones problemáticas y tranquilizar pacientes al oír su diagnóstico. El intérprete mientras más estudie y más cuide de su salud, mejores resultados darán.

V. CONCLUSIONES

Se logró analizar a través de dos instrumentos que los intérpretes sí presentan un impacto emocional a lo largo de su función.

- La salud mental del intérprete tiene un gran impacto al momento de laborar en diversos contextos, generando efectos psicológicos como físicos. Existen varias circunstancias o escenarios que el intérprete desconoce, los cuales pueden poner en riesgo la reformulación del mensaje y su salud mental. Los escenarios donde el profesional se ve más afectado con mayor frecuencia, son los ambientes médicos (hospitales, clínicas), penales (juicios, tribunales), y de atención al cliente.
- Las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar son estrés, tristeza, impotencia y ansiedad. Además, muchos de los participantes presentaron alguna afección mental diagnosticada; 9 personas con trastorno de ansiedad generalizada, 2 con trastorno límite de personalidad, 1 con trastorno de déficit de atención hiperactiva, 1 con trastorno de estrés postraumático, 1 bipolaridad, y 1 con síndrome *burnout*. Las consecuencias en situaciones con sobrecarga emocional son perjudiciales para los intérpretes de enlace si no tienen la asistencia psicológica temprana.
- Dentro de las estrategias establecidas para potenciar la salud mental del intérprete, se encuentra en primer lugar la asistencia psicológica o psiquiátrica, la cual puede controlar de manera constante la evolución del profesional. La segunda es aprender a reformular el estilo de vida, realizando ejercicios de respiración y meditando. La tercera estrategia es dormir las horas necesarias y realizar actividad física para mejorar la salud cardiovascular. La cuarta y última estrategia, es estimular la mente socializando en un entorno saludable. El bienestar psicológico es un factor que puede reducir enfermedades potenciales.

VI. RECOMENDACIONES

- En primer lugar se sugiere ampliar la formación de los estudiantes de traducción e interpretación con respecto al campo laboral, y profundizar las áreas o contextos en donde pueden encontrar desafíos.
- En segundo lugar, se recomienda a los futuros investigadores en este campo a indagar las amenazas a las cuales el intérprete está expuesto, no sólo en relación a la salud mental sino también a otros posibles factores de riesgo dentro del campo laboral, y de esa manera insistir en la importancia del rol intérprete.
- En tercer lugar, se insta a estudiantes, egresados e intérpretes en general a tomar conciencia sobre su salud mental, puesto que pueden experimentar un colapso, como también adoptar trastornos psicológicos o físicos.
- Finalmente, se recomienda a las empresas públicas y privadas que contratan intérpretes plantear la necesidad de programas asistenciales como parte del reclutamiento del intérprete.

REFERENCIAS

Abril, M. (2006). *La interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. [Trabajo doctoral] Granada: Editorial de la universidad de Granada.

<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/1075/16235320.pdf>

Acinas, M. (2004). *Habilidades de comunicación y estrategias asistenciales en el ámbito sanitario: actuación en situaciones de urgencias y emergencias*.

Formación Alcalá Española.

Agencia de la ONU para los Refugiados (28 de junio de 2016). *Asilo: definición y características básicas*. [https://eacnur.org/blog/asilo-definicion-](https://eacnur.org/blog/asilo-definicion-caracteristicas-basicas/)

[caracteristicas-basicas/](https://eacnur.org/blog/asilo-definicion-caracteristicas-basicas/)

Amouyal, M. A. Z., Wu, R., & Patterson, P. (2020). Woven Voices:

Recommendations for Counsellors Working with Professional Interpreters.

Canadian Journal of Counselling & Psychotherapy/*Revue Canadienne de*

Counseling et de Psychothérapie, 54(1), 50–70.

Barranco, B. (2017). *La gestión del estrés emocional en interpretación. Aplicación a la formación del intérprete en los servicios públicos*. [Trabajo de fin de grado] Universidad de Valladolid.

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27686/TFGO%201024.pdf?sequence=1>

- Bergunde, A., & Pöllabauer, S. (2019). Curricular design and implementation of a training course for interpreters in an asylum context. *Translation & Interpreting*, 11(1), 1–21. <https://doi.org/10.12807/ti.111201.2019.a01>
- Bontempo y Napier (2011) *Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting.. Interpreting*, 13(1), 85-105.<https://doi.org/10.1075/intp.13.1.06bon>
- Cai, R., Lin, J., & Dong, Y. (2023). Psychological factors and interpreting competence in interpreting students: A developmental study. *Interpreter and Translator Trainer*. <http://doi:10.1080/1750399X.2023.2182590>
- Certified language. *Three emotional states to look out for as an interpreter*. <https://certifiedlanguages.com/blog/3-emotional-states-to-look-out-for-as-an- interpreter/>
- Daly, B., & Chovaz, C. J. (2020). Secondary Traumatic Stress: Effects on the Professional Quality of Life of Sign Language Interpreters. *American Annals of the Deaf*, 165(3), 353–367. <https://doi.org/10.1353/aad.2020.0023>
- Dick Blackwell. (2005). *Counselling and Psychotherapy with Refugees*. Jessica Kingsley Publishers.
- Fenxjia (2014) Evaluating emotional stability as a predictor of Chinese MTI students' interpreter aptitude. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, pp 362-376. doi: 10.4018/978-1-4666- 6615-3.ch019
- Gartley, T., & Due, C. (2017). The Interpreter Is Not an Invisible Being: A Thematic Analysis of the Impact of Interpreters in Mental Health Service Provision

with Refugee Clients. *Australian Psychologist*, 52(1), 31–40.

<https://doi.org/10.1111/ap.12181>

Geiling, A., Knaevelsrud, C., Böttche, M., & Stammel, N. (2022). Psychological distress, exhaustion, and work-related correlates among interpreters working in refugee care: results of a nationwide online survey in Germany. *European Journal of Psychotraumatology*, 13(1), 1–12.

<https://doi.org/10.1080/20008198.2022.2046954>

Hancox, J. A., McKiernan, C. F., Martin, A. L., Tomas, J., & MacArtney, J. I. (2023). The emotional effects on professional interpreters of interpreting palliative care conversations for adult patients: A rapid review. *Palliative Medicine*, 1. <https://doi.org/10.1177/02692163231169318>

Hassan, H., & Blackwood, L. (2021). (Mis)recognition in the Therapeutic Alliance: The Experience of Mental Health Interpreters Working With Refugees in U.K. *Clinical Settings. Qualitative Health Research*, 31(2), 399–410.

<https://doi.org/10.1177/1049732320966586>

Jeffery, A. J., & Salt, R. J. (2022). Voices of the community: Exploring the experiences of resettled refugee interpreters at a refugee clinic in a large multicultural city in Texas, United States of America. *Health & Social Care in the Community*, 30(5), 1951–1959. <https://doi.org/10.1111/hsc.13574>

Kindermann, D., Schmid, C., Derreza-Greeven, C., Huhn, D., Kohl, R. M., Junne, F., Schleyer, M., Daniels, J. K., Ditzen, B., Herzog, W., & Nikendei, C. (2017). Prevalence of and Risk Factors for Secondary Traumatization in

Interpreters for Refugees: A Cross-Sectional Study. *Psychopathology*, 50(4), 262–272. <https://doi.org/10.1159/000477670>

Kounenou, K., Kalamatianos, A., Nikoltsiou, P., & Kourmoussi, N. (2023). The interplay among empathy, vicarious trauma, and burnout in greek mental health practitioners. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 20(4) <http://doi:10.3390/ijerph20043503>

Lahodynskyi, O., Bohuslavets, A., Nitenko, O., Sablina, E., Viktorova, L., & Yaremchuk, I. (2019). Emotional Intelligence of Translator: an Integrated System of Development. *Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala*, 11(3), 68-92. <https://doi.org/10.18662/rrem/139>

La Institución Nacional de Salud y Seguridad en el Trabajo (20 de febrero de 2012) *Enciclopedia de Salud y Seguridad en el Trabajo*. <https://www.insst.es/tomo-i>

Li, S., Wang, Y., & Rasmussen, Y. Z. (2023). Studying interpreters' stress in crisis communication: evidence from multimodal technology of eye-tracking, heart rate and galvanic skin response. *Translator*. <https://doi.org/10.1080/13556509.2022.2159782>

Mahyub-Rayaa, B., & Baya-Essayahi, M. (2021). Linguistic–cultural mediation in asylum and refugee settings and its emotional impact on arabic–spanish interpreters. *European Journal of Investigation in Health, Psychology and Education (EJIHPE)*, 11(4), 1280–1291. <https://doi.org/10.3390/ejihpe11040093>

- Mahyub-Rayaa, B. (2023). The emotional impact of liaison interpreting in asylum settings: Perceptions of Arabic-Spanish interpreters. *Human Review. International Humanities Review / Revista Internacional De Humanidades*, 20(4), 1–12. <https://doi.org/10.37467/revhuman.v20.4950>
- Mehus, C. J., & Becher, E. H. (2016). Secondary traumatic stress, burnout, and compassion satisfaction in a sample of spoken-language interpreters. *Traumatology*, 22(4), 249–254. <https://doi.org/10.1037/trm0000023>
- Morales, A. (2015). *El impacto psicológico en el intérprete*. Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Alcalá. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23778/TFM_%20Ana_Morales_El%20impacto%20psicol%C3%B3gico%20en%20el%20int%C3%A9rprete.pdf%20%28p%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Oakes, D.W., Ferris, G.R., Martocchio, J.J., Buckley, M.R., Broach, D. (2001) Cognitive ability and personality predictors of training program skill acquisition and job performance. *Journal of Business and Psychology*, 15 (4), pp. 523-548. doi: 10.1023/A:1007805132107
- O'Brien, A., Terry, D.J., Jimmieson, N.L. (2008) [Negative affectivity and responses to work stressors: An experimental study](#). *Anxiety, Stress and Coping*, 21 (1), pp. 55-83. doi: 10.1080/10615800701529504
- O'Hara, M., & Akinsulure-Smith, A. M. (2011). Working with interpreters: Tools for clinicians conducting psychotherapy with forced immigrants. *International*

Journal of Migration, Health and Social Care, 7(1), 33-43.

<http://doi:10.1108/17479891111176287>

Organización Mundial de la Salud. (28 de septiembre de 2022). *La salud mental en el trabajo*. <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/mental-health-at-work#:~:text=El%20trabajo%20puede%20proteger%20la%20salud%20mental&text=un%20medio%20de%20vida%3B,estructuradas%2C%20entre%20muchos%20otros%20beneficios>

Osborne, H. (2005) *Communicating bad and sad news*. [Consulta: 8 de septiembre de 2008]

Park, E. R., Mutchler, J. E., Perez, G., Goldman, R. E., Niles, H., Haime, V., Tree, M. C. F., Yang, M. S., Woolridge, D., Suarez, J., Donelan, K., Pirl, W. F., & Tree-McGrath, C. F. (2017). Coping and resiliency enhancement program (CARE): a pilot study for interpreters in cancer care. *Psycho-Oncology*, 26(8), 1181–1190. <https://doi.org/10.1002/pon.4137>

Prieto-Callejero, B., Gómez-Salgado, J., Alvarado-Gómez, F., Dias, A., García-Iglesias, J. J., & Ruiz-Frutos, C. (2020). Systematic review of the reduction of negative emotional effects in emergency and disaster response workers through catharsis techniques. *Archivos De Prevención De Riesgos Laborales*, 23(1), 52-67. doi: 10.12961/aprl.2020.23.01.05

Ralph, A., & Hefler, M. (2023). O.8.1 Aboriginal interpreters improve hospitalised patient experience in northern Australia: Presenter(s): Vicki Kerrigan, Charles Darwin University, Australia; Stuart Yiwarr McGrath, Charles

Darwin University, Australia. *Patient Education & Counseling*, 109, N.PAG.

<https://doi.org/10.1016/j.pec.2022.10.08>

Rosiers, A., Eyckmans, J. (2017) [Birds of a feather? A comparison of the personality profiles of aspiring interpreters and other language experts.](#)

Across Languages and Cultures, 18 (1), pp. 29-51. doi:

10.1556/084.2017.18.1.2

Ruiz, A. (2010) *La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: La preparación psicológica del intérprete médico.*

Universidad De Córdoba.

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3181/10789>

Selye, H. (1976) *Stress in health and disease*. Editorial: Ebook.

https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=wrfYBAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=hans+selye+estr%C3%A9s+libro+pdf&ots=lijq_rleajd&sig=X8wTShU2-gk_HSCKGw_OqFeiaVY#v=onepage&q&f=false

Vallejo, J. & Gastro, C. (2000). *Trastornos afectivos: ansiedad y depresión*. Barcelona: Masson.

Valero, C. (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services. *Translation Journal*, vol, 9.

<https://translationjournal.net/journal/33ips.htm>

Yick, A. G., & Daines, A. M. (2019). Data in–data out? A metasynthesis of interpreter’s experiences in health and mental health. *Qualitative Social Work*, 18(1), 98–115.

<https://doi.org/10.1177/1473325017707027>

ANEXOS

Anexo 1: Tabla de categorización.

PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
		Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.	Contextos	<ul style="list-style-type: none"> — Ámbito Médico — Servicios Públicos — Atención al Cliente — Juicios — Otros
¿La estabilidad mental influye en el ejercicio del intérprete de enlace?	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace.	Determinar consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.	Efectos psicológicos	<ul style="list-style-type: none"> — Ansiedad — Impotencia — Desesperación — Estrés — Temor — Depresión — Ira patológica
		Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.	Estrategias	Estrategias usadas por intérpretes.

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuántos años de experiencia tienes como intérprete?
 - 1 a 2 años
 - 3 a 4 años
 - 5 años a más
2. ¿Qué contexto te ha generado mayor carga emocional?
 - Juicios
 - Asilos humanitarios
 - Ámbito médico
 - Servicios públicos
 - Atención al cliente
 - Otro
3. ¿Cómo te sientes luego de finalizar la interpretación? Puede marcarse más de una opción
 - Ansiedad
 - Impotencia
 - Estrés
 - Tristeza
 - Ira
 - Desesperación
 - Dolor de cabeza
 - Dolor de cuerpo
 - Ataques de pánico
 - Temblores
 - Dificultad para respirar
 - Dificultad para dormir
 - Otro (especificar)
4. ¿Has sentido que tu estado de ánimo decrece durante o después de interpretar en las situaciones que te generan mayor impacto?
 - Sí
 - No
 - Algunas veces
5. ¿Al estar bajo mucha presión o estrés, te has sentido más irritado?
 - Sí
 - No
 - Algunas veces
6. ¿Has sido eficiente al interpretar cuando te sientes de esa manera?
 - Sí
 - No
 - Ningún cambio
7. ¿Has sido diagnosticado con alguna afección por un especialista de la salud mental? De ser así, por favor, menciona el diagnóstico
8. ¿Cómo lidias con los desafíos emocionales que enfrentas como intérprete?

9. ¿Conoces algunas estrategias potenciales que te ayuden a tratar con estos efectos psicológicos? ¿Cuáles son? Cuéntanos tu experiencia con ellas.
10. ¿Cuentas con un seguro de salud de trabajo? ¿Crees que es necesario el apoyo psicológico en el rubro donde laboras actualmente?

GUÍA DE ENTREVISTA

1. ¿En qué contexto ha sentido que interpretar ha sido más difícil en cuanto a su salud emocional? ¿Por qué? ¿Algún tema o situación en específico?
2. Según su experiencia, ¿ha generado en usted algún efecto psicológico al estar interpretando de manera continua? (Por ejemplo: ansiedad, impotencia, estrés, tristeza, ira, desesperación, dolor de cabeza, dolor de cuerpo, ataques de pánico, temblores, dificultad para respirar, dificultad para dormir, u otro.)
3. De ser así, ¿afectó posteriormente su eficiencia al interpretar?
4. ¿Alguna vez se ha sentido inmerso en el mensaje interpretado? (por ejemplo: situaciones vulnerables).
5. ¿Ha utilizado alguna estrategia que mejore su salud mental y no interfiera con su desempeño? (Por ejemplo: participar con grupo de intérpretes o colegas para compartir sus experiencias).

Anexo 3: Consentimiento informado.

Consentimiento Informado - Entrevista

Título de la investigación: La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace.

Investigador (a) (es): Ocas Aguilar, Katherin Janeth y Pereda Murillo, Romy Kim Farah.

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace”, cuyo objetivo es analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Esta investigación es desarrollada por estudiantes de pregrado de la carrera profesional Traducción e interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Trujillo, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la Universidad César Vallejo.

Muchos intérpretes de enlace no toman importancia a su salud mental; mucho menos pertenecen a un centro laboral y trabajan de manera independiente, lo que implica no contar con un seguro del trabajador ni con las medidas necesarias para cuidar y tratar su salud mental y emocional. Y esto con el tiempo, ¿influye en el ejercicio del intérprete de enlace?

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

Se realizará una entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas sobre la investigación titulada: "La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace".

Esta entrevista tendrá un tiempo aproximado de 30 minutos y se realizará de manera virtual presencial. Las respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía): Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Si posteriormente no desea continuar, puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia): NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad, usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia): Los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No existe algún

beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio podrá convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia): La investigación no requiere de datos personales, por lo que garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la misma. Los datos permanecerán bajo custodia y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con las Investigadoras Ocas Aguilar, Katherin Janeth y Pereda Murillo Romy Kim Farah, email: kathyocasaguilar@gmail.com; rpm.traduce@gmail.com y Docente asesor Sagastegui Toribio Edwin Eduardo, email: esagastegui@ucv.edu.pe

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

Nombre y apellidos:

Cheetah Saint Claire

Fecha y hora:

09/10/23 12:30 p.m.

Correo:

Cheetahsaintclaire@gmail.com

Anexo 4: Evaluación por juicio de expertos

Evaluación por juicio de expertos - Cuestionario

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
Grado profesional:	Maestría () Doctorado (x)
Áreas de experiencia profesional	Doctora en Ciencias de la Educación
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (x)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento

Nombre de la Prueba:	Cuestionario
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo – Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales

	para los intérpretes de enlace.
--	---------------------------------

4. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos el cuestionario elaborado por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión

debe ser incluido.	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ Recomendaciones
Contextos	1. ¿Cuántos años de experiencia tienes como intérprete?				
	2. ¿Qué contexto te ha generado mayor carga emocional?				

- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación /Recomendaciones
Efectos Psicológicos	3. ¿Cómo te sientes luego de finalizar la interpretación?				
	4. ¿Has sentido que tu estado de ánimo decrece durante o después de interpretar en las situaciones que te generan mayor impacto?				
	5. ¿Al estar bajo mucha presión o estrés, te has sentido más irritado?				
	6. ¿Has sido más o menos eficiente al interpretar cuando te sientes de esa manera?				
	7. ¿Has sido diagnosticado con alguna afección por un especialista de la salud mental? De ser así, por favor, menciona el diagnóstico				

- **Tercera categoría:** Estrategias
- **Objetivos de la categoría:** Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación /Recomendaciones
Estrategias	8. ¿Cómo lidias con los desafíos emocionales que enfrentas como intérprete?				
	9. ¿Conoces algunas estrategias potenciales que te ayuden a tratar con estos efectos psicológicos? ¿Cuáles son? Cuéntanos tu experiencia con ellas.				
	10. ¿Cuentas con un seguro de trabajo? ¿Crees que es necesario el apoyo psicológico en el rubro donde laboras actualmente?				


 Firma del evaluador
 DNI 17907325

Firma del evaluador : Consuelo Rosalía Tantaleán Smith

DNI: 17907325

Evaluación por juicio de expertos - Cuestionario

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	JHENNY MARLITH BECERRA CUEVA
Grado profesional:	Maestría (x) Doctorado ()
Áreas de experiencia profesional	CLINICA - COMUNITARIA
Institución donde labora:	UNIDAD DE PROTECCIÓN ESPECIAL LA LIBERTAD
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (x)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento

Nombre de la Prueba:	Cuestionario
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo – Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

4. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos el cuestionario elaborado por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.

	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ Recomendaciones
Contextos	1. ¿Cuántos años de experiencia tienes como intérprete?				
	2. ¿Qué contexto te ha generado mayor carga emocional?				

- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación
-----------	------	----------	------------	------------	-------------

					/Recomendaciones
Efectos Psicológicos	3. ¿Cómo te sientes luego de finalizar la interpretación?				
	4. ¿Has sentido que tu estado de ánimo decrece durante o después de interpretar en las situaciones que te generan mayor impacto?				
	5. ¿Al estar bajo mucha presión o estrés, te has sentido más irritado?				
	6. ¿Has sido más o menos eficiente al interpretar cuando te sientes de esa manera?				
	7. ¿Has sido diagnosticado con alguna afección por un especialista de la salud mental? De ser así, por favor, menciona el diagnóstico				

- **Tercera categoría:** Estrategias
- **Objetivos de la categoría:** Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación
-----------	------	----------	------------	------------	-------------

					/Recomendaciones
Estrategias	8. ¿Cómo lidias con los desafíos emocionales que enfrentas como intérprete?				
	9. ¿Conoces algunas estrategias potenciales que te ayuden a tratar con estos efectos psicológicos? ¿Cuáles son? Cuéntanos tu experiencia con ellas.				
	10. ¿Cuentas con un seguro de trabajo? ¿Crees que es necesario el apoyo psicológico en el rubro donde laboras actualmente?				

Firma del evaluador: JHENNY MARLITH BECERRA CUEVA

DNI: 47493145



Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Gonzales Costañeda, Ana Cecilia
Grado profesional:	Maestría () Doctorado (X)
Áreas de experiencia profesional	Docente en la carrera de Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento

Nombre de la Prueba:	Cuestionario
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo - Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.



5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos el cuestionario elaborado por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.



Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ - Recomendaciones
Contextos	1. ¿Cuántos años de experiencia tienes como intérprete?				
	2. ¿Qué contexto te ha generado mayor carga emocional?				

- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación /Recomendaciones
Efectos Psicológicos	3. ¿Cómo te sientes luego de finalizar la interpretación?				
	4. ¿Has sentido que tu estado de ánimo decrece durante o después de				



	interpretar en las situaciones que te generan mayor impacto?				
	5. ¿Al estar bajo mucha presión o estrés, te has sentido más irritado?				
	6. ¿Has sido más o menos eficiente al interpretar cuando te sientes de esa manera?				
	7. ¿Has sido diagnosticado con alguna afección por un especialista de la salud mental? De ser así, por favor, menciona el diagnóstico				

- Tercera categoría: Estrategias
- Objetivos de la categoría: Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación /Recomendaciones
Estrategias	8. ¿Cómo lidias con los desafíos emocionales que enfrentas como intérprete?				
	9. ¿Conoces algunas estrategias potenciales que te ayuden a tratar con estos efectos psicológicos?				



	¿Cuáles son? Cuéntanos tu experiencia con ellas.				
	10. ¿Cuentas con un seguro de trabajo? ¿Crees que es necesario el apoyo psicológico en el rubro donde laboras actualmente?				

Firma del evaluador

DNI 18216346

Evaluación por juicio de expertos - Entrevista

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación “La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico.

Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
Grado profesional:	Maestría () Doctorado (X)
Áreas de experiencia profesional	Doctora en Ciencias de la Educación
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (x)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Entrevista
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo – Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

4. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos la entrevista elaborada por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

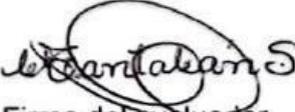
1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.
- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.
- **Tercera categoría:** Estrategias
- **Objetivos de la categoría:** Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ Recomendaciones
Contextos	¿En qué contexto ha sentido que interpretar ha sido más difícil en cuanto a su salud emocional? ¿Por qué? ¿Algún tema o situación en específico?				
Efectos psicológicos	Según su experiencia, ¿ha generado en usted algún efecto psicológico al estar interpretando de manera continua? (Por ejemplo: ansiedad, impotencia, estrés, tristeza, ira, desesperación, dolor de cabeza, dolor de cuerpo, ataques de pánico, temblores, dificultad para respirar, dificultad para dormir, u otro.)				

	De ser así, ¿afectó posteriormente su eficiencia al interpretar?				
	¿Alguna vez se ha sentido inmerso en el mensaje interpretado? (por ejemplo: situaciones vulnerables).				
Estrategias	¿Ha utilizado alguna estrategia que mejore su salud mental y no interfiera con su desempeño? (Por ejemplo: participar con grupo de intérpretes o colegas para compartir sus experiencias).				


 Firma del evaluador
 DNI 17907325

Firma del evaluador : Consuelo Rosalía Tantaleán Smith

DNI: 17907325

Evaluación por juicio de expertos - Entrevista

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	JHENNY MARLITH BECERRA CUEVA
Grado profesional:	Maestría (x) Doctorado ()
Áreas de experiencia profesional	CLINICA - COMUNITARIA
Institución donde labora:	UNIDAD DE PROTECCIÓN ESPECIAL LA LIBERTAD
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (x)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento

Nombre de la Prueba:	Entrevista
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo – Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

4. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos la entrevista elaborada por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.
- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.
- **Tercera categoría:** Estrategias
- **Objetivos de la categoría:** Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ Recomendaciones
Contextos	¿En qué contexto ha sentido que interpretar ha sido más difícil en cuanto a su salud emocional? ¿Por qué? ¿Algún tema o situación en específico?				
Efectos psicológicos	Según su experiencia, ¿ha generado en usted algún efecto psicológico al estar interpretando de manera continua? (Por ejemplo: ansiedad, impotencia, estrés, tristeza, ira, desesperación, dolor de cabeza, dolor de cuerpo, ataques de				

	pánico, temblores, dificultad para respirar, dificultad para dormir, u otro.)				
	De ser así, ¿afectó posteriormente su eficiencia al interpretar?				
	¿Alguna vez se ha sentido inmerso en el mensaje interpretado? (por ejemplo: situaciones vulnerables).				
Estrategias	¿Ha utilizado alguna estrategia que mejore su salud mental y no interfiera con su desempeño? (Por ejemplo: participar con grupo de intérpretes o colegas para compartir sus experiencias).				

Firma del evaluador: JHENNY MARLITH BECERRA CUEVA

DNI: 47493145



Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación "La salud mental y el desempeño del intérprete de enlace". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Gonzales Castañeda, Ana Cecilia
Grado profesional:	Maestría () Doctorado (X)
Áreas de experiencia profesional	Docente en la carrera de Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Entrevista
Autora:	Ocas Aguilar, Katherin y Pereda Murillo, Romy Kim
Procedencia:	Trujillo – Perú
Tiempo de aplicación:	30 min
Ámbito de aplicación:	Interpretación de enlace
Significación	Analizar el impacto de la salud mental en el desempeño del intérprete de enlace. Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente, así como determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar. Y finalmente establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.



5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, le presentamos la entrevista elaborada por Romy Kim Farah Pereda Murillo y Katherin Janeth Ocas Aguilar en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.



Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Categorías del instrumento:

- **Primera categoría:** Contextos
- **Objetivos de la categoría:** Identificar los contextos o escenarios donde el impacto emocional del profesional es más frecuente.
- **Segunda categoría:** Efectos psicológicos
- **Objetivos de la categoría:** Determinar las consecuencias más frecuentes durante y después de interpretar.
- **Tercera categoría:** Estrategias
- **Objetivos de la categoría:** Establecer estrategias potenciales para los intérpretes de enlace.

Categoría	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observación/ Recomendaciones
Contextos	¿En qué contexto ha sentido que interpretar ha sido más difícil en cuanto a su salud emocional? ¿Por qué? ¿Algún tema o situación en específico?				
Efectos	Según su experiencia, ¿ha generado en usted algún efecto psicológico al estar interpretando de				



psicológicos	manera continua? (Por ejemplo: ansiedad, impotencia, estrés, tristeza, ira, desesperación, dolor de cabeza, dolor de cuerpo, ataques de pánico, temblores, dificultad para respirar, dificultad para dormir, u otro.)				
	De ser así, ¿afectó posteriormente su eficiencia al interpretar?				
	¿Alguna vez se ha sentido inmerso en el mensaje interpretado? (por ejemplo: situaciones vulnerables).				
Estrategias	¿Ha utilizado alguna estrategia que mejore su salud mental y no interfiera con su desempeño? (Por ejemplo: participar con grupo de intérpretes o colegas para compartir sus experiencias).				

Firma del evaluador

DNI 18216346

Anexo 6: Transcript de entrevista

Entrevista

- **Katherin:** ¿En qué contexto ha sentido que interpretar ha sido más difícil en cuanto a su salud emocional? ¿Por qué? ¿Algún tema o situación en específico?

- **Intérprete:** Es una muy buena pregunta, primero muchas gracias, es una de las carreras más bonitas y menos protegidas y menos valoradas. Ser intérprete en el tribunal, ya sea en suprema corte o cortes municipales, lo que tiene que ver con cuestiones penales son las más difíciles para mí, tiene impacto emocional porque, aunque yo no lo quiera me pongo en los zapatos tanto del juez como del fiscal y de la persona de la supuesta víctima o supuesto agresor o supuesta agresora. Nosotros no debemos tener ningún prejuicio, ni tampoco influenciar en favor de nadie simplemente se interpreta el significado. Eso es debido a la complejidad de términos, la terminología que se utiliza, por lo tanto, el intérprete tiene un estrés de no equivocarse, saber que, si uno se equivoca la persona va a tener la información incorrecta, ya que de esto dependería la sentencia o castigo, entonces existe un estrés que no es emocional sino es un estrés por interpretar precisamente. En la parte emocional, creo que, si tú como intérprete vives en un entorno con cierta situación política o cierta situación familiar, creo que habrá intérpretes a quienes les afecte emocionalmente y que para otros simplemente sea un trabajo. Estoy interpretando y no tengo que ver nada con nadie, y hace una desconexión total. En países latinos cuando escuchas a hispanos e hispanas del otro lado, las cosas que han vivido o las cosas por las que se les acusa, a veces se te rompe el corazón; pero no sabes por qué tu no tienes las pruebas, porque tu no sabes si te están mintiendo, no sabes nada. Sin embargo, hay historias que te conmueven. Tengas una relación directa o no te conmueven, hay historias muy fuertes, donde te conectas emocionalmente, aunque no lo quieras. Si puede haber una conexión. Pero creo que también escuchar a las otras partes, escuchar al juez o jueza te hace mantener tu postura. Uno no debe perder el profesionalismo, y seguir interpretando, eso no quiere decir que no sientas dolor, empatía, que tengas ganas de llorar por algunas historias muy duras, sin embargo, uno continúa. Para eso tomas entrenamiento y estudias. Cuanto más preciso sea tu mensaje, mejor.

Las recomendaciones que he tomado de mi carrera como comunicóloga y de mi carrera como intérprete son: olvidarte que el mudo existe, y solamente atender lo que estás escuchando, y procesar la información, ese sería el primer paso. Te olvidas del mundo y te concentras en las palabras que estás escuchando. Luego comenzar a respirar y aunque las partes vayan muy rápido tómate tu tiempo para tener las ideas claras, tienes que tomar notas rápidamente, organizadamente y con palabras claves como se nos entrena. Y cuando vayas a presentar tu interpretación, enfócate en lo que estás diciendo, que en español o en inglés tenga sentido. A veces te equivocarás gramaticalmente, como en el orden: “perro rojo” “rojo perro”. No creo que haya intérpretes que sean nativos en ambos idiomas, por eso sugiero que, para bajar el estrés y la carga emocional, primero que nada, debes escuchar, y recordar que no es tu historia, no es tu familiar, y no eres tú. Si eres empática al

representar cada uno de esos papeles, puedes interpretar precisamente desde esa perspectiva. Ejemplo: Un caso inventado, ya que por parámetro de confidencialidad no podemos revelar información.

Si está un juez diciendo “**Señor ¿Usted atropelló a la señora?**” y el Señor dice “**no, yo no la atropellé**” . Pero hay pruebas , hay un video, la fiscalía ha presentado un video que atropelló a la señora. Entonces al oír esta historia, te preguntes “**¿Lo hizo o no lo hizo?**”, a ti que te importa como intérprete, es decir, tú no eres quien le va a **poner la condena, tú no eres quien está revisando su caso**, sin embargo, si no interpretas correctamente el señor puede contestar otra cosa.

He ahí el estrés, pero no puedes dejar que ni tu estrés ni nada emocional se interponga con lo que estás escuchando y con lo que estás anotando. Tienes que visualizar para poder manejar el estrés y la carga emocional. Personalmente interpretaciones en tribunales, es donde puedes tener una carga o una conexión emocional.

También en el ámbito médico, escuchas muchas historias, como historias divinas de nacimiento o historias de nacimiento que son tristes. Sin embargo, creo que en mi caso las cosas que son importantes para mí como los niños, las niñas, el trato respetuoso con los derechos humanos, ahí es donde puedes tener una carga emocional. Por ejemplo, si estás teniendo un caso de abuso de menores, tal vez habrá personas que no tengan empatía con los niños entonces manejan ese tema perfecto. Pero **¿cómo decirle a la mamá “que su bebé murió”?** Yo soy mamá, afortunadamente no he tenido un aborto, y personalmente me pongo en los zapatos de la mamá. También tienes que estar consciente en que tono hablas, esto tiene que ver con dar el mensaje como debe ser.

En temas humanos, pero me refiero con el enfoque a tragedias, fenómenos naturales, donde el intérprete tenga ciertas prioridades en su vida personal como humano, sin embargo, eso no te tiene que rebasar, puesto que nos entrenan. Pero si el tema traspasó la parte intérprete y te llegó como personas es ahí donde debes desconectarte y hacer otras cosas, escuchar música, caminar, limpiar tu cuarto para que la siguiente llamada sea fresca.

Cada una de las llamadas que tomo, no importa la hora que sea, ya sea al inicio del turno o al final del turno, yo las tomo como si fuera la primera, siempre siendo profesional, siempre con la energía, con la frescura de ¡aquí estoy, todos mis sentidos están para ayudarlos!

- **Romy Kim: En base a su experiencia, ¿Este estrés sea por el mismo trabajo del intérprete o por poder conectar con el aspecto más humano, con la empatía que menciona, ha escuchado alguna vez de colegas o usted misma cree o ha percibido que estas afecciones pueden llegar afectar físicamente; por ejemplo, algún tipo de trastorno estomacal, baja de defensas, ¿dolores musculares o constantes migrañas que llegue a afectar físicamente?**
- **Intérprete:** Solamente he tenido una llamada en donde el estrés me rebasó, fue de mis primeras llamadas, porque había ocho personas en la habitación, y tienes que interpretar precisamente a cada una de esas personas. Y uno de los clientes en inglés comenzó a ser muy agresiva directamente conmigo con el intérprete, y eso confunde al intérprete. A veces cuando te enfrentas a personas que dicen ser bilingües tienden a ser agresivos y críticos con el

intérprete. Y en mi caso es donde me afectó personalmente. Porque fue un estrés directo hacia mi persona, por una especificación.

- Cuando alguno de lo hispanos que es bilingüe, escuchan mal y creen que tu te equivocaste. Pero simplemente utilizaste una palabra distinta. La gente se olvida de que nosotros interpretamos significados no palabra por palabra. No cambiamos lo que la gente dice, podemos poner el orden de manera distinta, pero todo el mensaje debe tener coherencia, es algo complejo que el cerebro hace. Velocidad luz, omnipresente en ambos idiomas.

“Imagínate que estás manejando en tu bicicleta a todo dar, y de repente alguien introduce un palo entre los rieles de la bicicleta. La bicicleta y tú saldrán volando. Ésto olvida la gente cuando comienza a interrumpirte; es como si te lanzaran un mazazo en la cabeza”. Y a veces es necesario parar, por eso es importante que el intérprete tenga sus reglas para decir “momento”.

Puede afectar el oído, por los volúmenes, y a veces tu cerebro necesita procesar. También he leído que intérpretes tienen dolores de cabeza precisamente por las dificultades auditivas que uno tiene, la diferencia de volúmenes que hay entre los interlocutores y las interrupciones. Son cuestiones físicas que te pueden generar una carga y un estrés emocional, si una persona te está gritando mucho y la otra persona no deja de hablar, y no te permiten interpretar, te confundes, pero allí es donde entra tu entrenamiento. Estoy poniendo los escenarios críticos.

- **Katherin : Interesante información, has respondido nuestras cuatro primeras preguntas, así que haré la última ¿Ha utilizado alguna estrategia que mejore su salud mental y no interfiera con su desempeño?**
- **Intérprete:** La estrategia personal es sentirme Batman, el humor es algo que me ayuda, y creo que a los latinos nos sirven mucho. Cuando estás en New York drama, siempre está el tío o la mamá o la amiga que en el peor drama hace un chiste, ni el drama perdonas. Personalmente me funciona el humor, hacer un chiste.

Lo segundo es sentirte Batman. Nadie te reconoce, nadie te pone una condecoración, nadie te da tu medalla como fórmula 1 , ya sea porque mantuviste el ritmo o la velocidad.

Los servicios de emergencias tienen gente que les agradece, que les dan un abrazo, pero al intérprete le pueden decir de todo. Para mí el hecho de sentirte Batman, es lo que me da mucho orgullo, me hace ser muy feliz que estoy poniendo mi grano de arena todos los días, es por ello que trato de ser muy profesional desde que comienzo, puesto que quiero que todas las llamadas que atiendo se sientan que estoy ayudando a alguien, salvando desde “no pagué de más, que bueno, porque ayudaron a aclarar la situación” O de que el paciente tiene tranquilidad al oír el diagnóstico que le tocaba. Somos Batman, utilizamos nuestro tiempo, nuestro amor, todos nuestros recursos mucho o poco, lo que tengamos para ayudar a otros, personas que no conocemos y que seguramente nunca conoceremos, autoridades que de seguro nunca conoceremos. El saber que tu trabajo tiene impacto en vidas de otras personas y que mientras más profesional seas, más puedes ayudar a esas personas, mientras más estudies, más términos aprendas, mejores interpretaciones puedes dar, para mí es la satisfacción, porque nosotros como intérpretes

somos como agentes secretos. Estamos perdiendo humanidad y creo que lo que estamos haciendo los intérpretes, es que con todo el amor y con todo el profesionalismo ayudar a personas que nunca conoceremos y a personas que probablemente ni las gracias nos den. Para mí eso es la importancia del intérprete, en cada llamada salvar a las personas, he ahí el por qué tienes que ser profesional, he ahí por que tienes que mantener todo confidencial como si fuera tu propia vida. Son historias que no son tuyas, sino que estás ayudando. Nosotros somos un puente. Me da orgullo ser intérprete, porque lo que intento es servir. Ser ese puente entre esas personas en estrés y esa persona que la va ayudar.

- **Romy Kim: Muchas veces el intérprete es un freelance y no cuenta con un seguro médico que cubra una terapia psicológica. ¿Crees que es necesario que un intérprete cuente con un seguro médico?**

- **Intérprete:** Sí, definitivamente. Yo creo que un intérprete puede lograr una guerra o generar paz. Los intérpretes deben contar con todos los servicios que otras profesiones tienen y creo que nuestros sueldos deberían ser mejores. Dejamos todo, en cada llamada yo me imagino que estoy en el frente de combate, en donde tengo mi uniforme limpio. En el sentido de que estoy para servir. Lo tomo muy en serio. Si necesito que se escuche, considero que debe haber apoyo, los sueldos deberían mejorar. Un intérprete no tiene seguro médico, no tiene un escritorio, una silla, tiene que absolver esos costos que son una inversión para ti, porque estás en esta profesión que te gusta. Sin embargo, creo que si ganan bien pueden solventar sus necesidades básicas. Y luego en la parte de salud, la atención psicológica, porque no estamos blindados. Para mí sería que las empresas pagaran directamente a esos especialistas, y si el intérprete quiere ir de manera personal cuando se le dé la gana para tratar la llamada o situación en específico, que sea confidencial, es decir, ¿porque le tengo que ir a decir a mi jefe de que la llamada me hizo llorar? Es una posición difícil, por que como jefe ¿qué haces? tienes al intérprete que todo el tiempo está llorando, lo cual no significa que no es profesional, pues le han tocado llamadas terribles y es humano. Es por eso, que yo pondría la atención médica y psicológica como una herramienta que te da la empresa, sin embargo, que no sea a través de ellos, ya que sería como en el tribunal “todo lo que se diga puede ser utilizado en su contra”.
Les agradezco por su trabajo.

Anexo 7: Resultado de similitud del programa Turnitin.

TESIS_Ocas, Katherin; Pereda, Romy.docx

INFORME DE ORIGINALIDAD

8%

INDICE DE SIMILITUD

7%

FUENTES DE INTERNET

2%

PUBLICACIONES

2%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS
